

ISSN 1833-4792

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:
info@cervantespublishing.com

Editor: *Michael Gamarra*



Septiembre de 2007 – No. 102

SUMARIO

Editorial	2
Babel	3
Instituto Cervantes	4
Medicinales y educativas	5
Narrativa	6
Poéticas	7
Cine - Ingmar Bergman	8
El anestésico	9-10

Consejo Editorial

Prof. Roy Boland
Catedrático. Universidad de
La Trobe, Melbourne

Alfredo Conde
Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Ignacio García
Universidad de Western Sydney. Periodista

Prof. Hugo Hortiguera
Universidad de Griffith, Queensland

Prof. Rosa Tezanos-Pinto
Catedrática de Literatura Hispanoamericana
en Indiana University-Purdue University,
Indianapolis (USA).

Prof. Leonardo Rossiello
Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Asistencia técnica y de traducción
Alicia Jeavons

Webmaster de Cervantes Publishing
Sandra Agudín

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby
NSW, Australia 2068

Destacamos:

Integración fundamental

Página 2

El Inglés perderá hegemonía

Página 3

El Instituto Cervantes crece

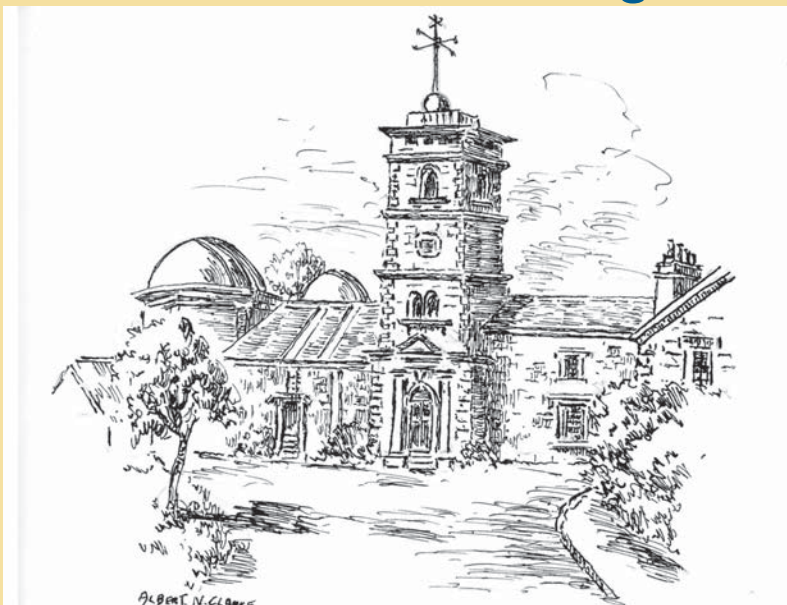
Página 4

Un destacado cineasta

Página 8

Postales de Australia

El observatorio más antiguo



Este dibujo del pintor Albert N. Clarke (ver *Hontanar* de mayo de 2007), representa el Observatorio de Sydney. Construido en 1858, es el más antiguo de Australia. Está ubicado en el barrio "The Rocks" junto al famoso Puente de Sydney. Contiene un teatro para realidad virtual en 3D, una tienda, un salón de conferencias, un telescopio con una lente de 29 cms. construido en 1874, otro controlado por computadoras, un planetario y hermosos jardines.

En estos momentos en el observatorio hay dos exhibiciones tituladas "Bajo la luz de las estrellas del sur" y "El tránsito de Venus", el evento que en 1769 trajo al Capitán Cook a Australia. En el pasado el observatorio fue esencial para la navegación, la meteorología así como para estudiar las estrellas del Hemisferio Sur. Los astrónomos trabajaban y vivían en el edificio hasta 1982, cuando el observatorio pasó a ser parte del *Powerhouse Museum*.

Hoy este complejo es un museo y observatorio público con un importante rol en educación astronómica y uso del público para observar la luna, otros planetas y otros fenómenos celestes. ●

La unión puede impulsar el despegue

LA entrevista con Zapatero había sido fijada para las once y yo admito que me sentía algo nervioso. Me puse a revisar la libreta de notas mirando a cada momento el reloj, cuando el hombre apareció presuroso y sonriente. Nos sentamos en los sillones del amplio salón y cuando tocamos el tema que me interesaba, él mencionó al Conde de Aranda, quien en las últimas décadas del siglo XVIII había propuesto al Rey Carlos III un plan por medio del cual las Colonias dejarían de serlo pero continuarían formando parte del Imperio; tendrían un rango diferente, es decir con autonomía y liderados por hombres nacidos en el nuevo continente. Luego me comunicó que él también había pensado en un organismo como el que yo tenía en mente, aunque creía que tanto España como las naciones de la América Hispana necesitarían tal vez un lapso prudencial (un par de generaciones) para rumiar la idea, pues creía que aún no estaban preparadas para considerarla.

Un sonido intermitente interrumpió la reunión. Abrí los ojos y con decepción comprendí que la idea de plantear al Presidente de España la formación de la Mancomunidad de Naciones Hispanas había sido solo un sueño, tan utópico como considerar posible la formación de un organismo al que pertenezcan todas las naciones cuya lengua oficial es el idioma castellano.

El precedente que me impulsó a considerar factible un organismo de esta naturaleza fue el *British Commonwealth of Nations*, que agrupa 53 países independientes, la gran mayoría ex-colonias de Gran Bretaña. Este grupo internacional, cuyas raíces datan del siglo XVI, se consolidó entre la tercera y quinta década del siglo pasado, y es liderado por Inglaterra, con la reina Elizabeth como el tope simbólico de la misma.

Para iniciar, impulsar y consolidar un organismo de tan vasto alcance entre las naciones hispanas, que podría de verdad dar un impulso considerable a sus pueblos, se requiere mucho más que el anhelo de algunos gobernantes o de algunos soñadores. Hace falta una voluntad colectiva de parte de todos los hispanos del mundo, la que actualmente está lejos de ser alcanzada.

Por otra parte, existe ya, como es bien sabido, un organismo conocido como Comunidad Iberoamericana de Naciones que tiene su reunión anual, la Cumbre Iberoamericana, y que incluye varios países que sin ser de habla hispana tienen fuertes lazos históricos, culturales y económicos con las naciones hispanoparlantes; ellas son Portugal y Brasil, este último con una población mayor que la de cualquier país hispano. También el pequeño Principado de Andorra está incluido.

Frente a este hecho, se deduce que sería absurdo procurar la creación de un organismo paralelo cuando hay uno que ya está constituido, tiene mayor cantidad de miembros lo cual significa mayor fortaleza, y cuyos fines serían muy similares.

Pero lo que me viene a la mente en esta instancia, es un organismo que no solamente realice una reunión anual para debatir planes y propuestas, y que luego de su regular encuentro, poco o nada es notorio respecto a verdaderas realizaciones, hasta que se acerca la fecha de la nueva reunión. El pueblo queda con la impresión de que hubo una reunión de camaradería de los jefes de estado de los países miembros, en la que hubo discursos, cenas, conciertos y otras actividades, pero los sectores desposeídos de los países allí representados se sienten estancados en un pantano de miseria, y preguntan y preguntan... Pero no hay respuesta.

Sería de desear un organismo que establezca una integración a todo nivel, **bastante más profunda** que la que existe en el *Commonwealth* británico. Para lograrlo, hay varios puntos de imperiosa consideración: primero, concienciar a los pueblos (y dirigentes) de los países participantes, porque uno de los mayores escollos lo constituyen los exacerbados nacionalismos. En este país (Australia), en el que muchas veces en una reunión nos asemejamos a una “mini-ONU” por la diversidad de nacionalidades participantes, notamos en primer lugar, que hay españoles que no valoran y hasta erróneamente desprecian los recursos humanos de las naciones hispanas del nuevo continente. Al propio tiempo, en algunos latinoamericanos percibimos un rencor absurdo hacia todo lo español a causa de eventos acaecidos muchos siglos atrás, cuando la sociedad peninsular era regida por un fundamental principio: tal como hoy la mayoría de los hombres “civilizados” tiene como meta emular a Bill Gates, en el siglo XV la gran aspiración del europeo era cumplir con la Iglesia para asegurarse un sitio en el Paraíso. Matar a un infiel que no quería convertirse (al Cristianismo) era obtener un salvoconducto para alcanzar la esfera de la gracia eterna.

Mientras no se eduque a esos millones de seres para que comprendan de una buena vez que la anécdota de los dos boriccos es una clara demostración de una realidad que les mantiene atrapados en la miseria, no se podrá lograr ese anhelado fin.

En segundo término, la función de este organismo debería incluir más acción y menos retórica; porque la impresión que se recibe de las reuniones denominadas “Cumbres Iberoamericanas”, es diametralmente opuesta. Puede que sea una impresión errónea. De todas maneras, la Comunidad Iberoamericana de Naciones debería ser investida de mayor poder para obtener logros de más trascendencia, por ejemplo encarar un ataque frontal y bien planificado contra la miseria de sus pueblos; en poco tiempo esto daría una dinámica positiva a la mentalidad popular, y por ende, a la economía de los países involucrados.

España posee avanzada tecnología en muchísimas áreas. Su ciencia médica realiza hoy prodigios que no se imaginaban hace varios lustros. Su industria naval está entre las más calificadas del mundo. Y les sigue un largo etcétera. Varios países de Iberoamérica no se quedan atrás en ese aspecto, pero lo interesante es que muchos poseen vastas cantidades de materia prima y recursos naturales que podrían explotarse en forma más racional y equitativa para las clases populares, y con una cuidadosa política de preservación del medio ambiente. Desde luego esto requiere una reorganización profunda de la C. I. de Naciones.

Lo que es innegable es que la consolidación de esta iniciativa pondría una tercera y fundamental pieza de ajedrez en el tablero de las relaciones internacionales, y los habitantes de Iberoamérica iniciarían con optimismo su marcha por una senda de esperanza.

Las condiciones están ahí. Gobernantes de España e Iberoamérica: es tiempo de levantar los traseros y comenzar a marchar. Unidas, nuestras naciones podrán mirar de igual a igual a quienes hoy sostienen la batuta y no tienen derecho a ser nuestros amos. Quizás lo único que hace falta es un líder con suficiente carisma, inteligencia, honestidad y... energía para tomar el cetro. Pensadlo.

(¡Qué va! Eso es solo un sueño imposible).

¡Ah, pero si el Caballero de la Triste Figura...! ●

EL EDITOR

RETÓRICAS**Babel**

ESCRIBE LEONARDO ROSSIELLO

ENTRÉ en el despacho de la redacción de *Hontanar Digital* y me encontré con los inefables pero no siempre infaltables Alfa, Beta, Gamma y Delta. Estaban en un rincón, sentados en torno a una mesa y parecían embarcados en una conversación animada, porque los cafés que se habían hecho servir permanecían intocados. “Acá hay materia para una Retóricas”, me dije. Me senté y fue como si yo no existiera, como si yo no fuese su jefe y no me debieran, al menos, un saludo. Pregunté de qué hablaban.

–Es que Delta y yo –dijo Beta –opinamos que habría que abandonar el español y pasarse al inglés. Toda la sociedad. Es decir, todos los países del mundo que no sean anglófonos deberían pasarse al inglés.

Antes de empezar a reírme –fue una fracción de segundo– enarqué las cejas. Justo el día antes había visto un programa en la tontovisión llamado “Argumento”, donde un catedrático de economía de empresas y un jerarca gubernamental encargado de la política universitaria (presentado con el tan pomposo como inútil título de “Canciller universitario”) defendían esa misma posición. O mejor: *atacaban* con esas opiniones. Del otro lado del panel estaban otro catedrático de lenguas y un jefe redactor del semanario *Los idiomas*. Abduje, por inferencia, que por lo menos uno de ellos debía de haber visto el programa. Si no, era mucha casualidad.

–¿Y por qué, si se puede saber? –pregunté.

–Hay innumerables argumentos a favor –dijo Delta. –Entre los más fuertes está el hecho de que se facilitaría el comercio, por ejemplo mediante el contacto con las empresas internacionales.

–¿El hecho? –contraatacó Alfa. –La afirmación, más bien. Que habría que probar. De nuevo, res y verba. Fíjate que hay muchísimas empresas que tienen el español como lengua principal. Para no hablar de las empresas japonesas, alemanas, chinas... que usan el japonés, el alemán y el chino respectivamente como su idioma principal.

–Ciertamente –concedió Beta – pero cada vez más necesitan ellas también comunicarse con otras del mundo en inglés. Hoy en día la *lingua franca* es el inglés y así va a ser cada vez más en el futuro.

–No es seguro –dijo Gamma. –La verdad es que hoy el español es la segunda lengua más grande del mundo. Sobrepasó ya en muchos millones al inglés en términos de hablantes que lo tienen como lengua materna. Además, en el futuro, parecería más bien que el chino será una lengua dominante. O por lo menos, será cada vez más importante. Son mil trescientos millones de hablantes.

–De hablantes de dialectos chinos, y muchos no se entienden entre ellos si no es por escrito –objetó Delta. –Cada año, en

cambio, hay 20 millones más de indios. La India va a sobrepasar a China en cantidad de habitantes. Y allí domina el inglés.

–No es cierto –señaló Alfa – hay más de cuatrocientos idiomas diferentes en India; el hindi es el más extendido. Es cierto que se habla inglés como *lingua franca*, pero no todo el mundo lo habla, y cuando lo hablan, no se les entiende.

–Pero las transacciones comerciales se hacen en inglés, quieras o no, y en lenguaje escrito, por telefax, por Internet, por carta, etc. Aprender hindi, chino, español o lo que sea, es una inversión de tiempo espantosa.

–Pero –objetó Gamma– por otro lado insumiría tiempo hacer que muchos miles de millones de personas aprendieran el inglés. ¿Cuántos billones de horas laborales insumiría? ¿Alguien echó cuentas?

–Sería una inversión para el futuro –replicó Delta. –Los hijos de esa generación intermedia ya hablarían mejor inglés, y los de tercera generación lo sabrían a la perfección.

–Estamos hablando entonces –dijo Alfa – de una propuesta “realizable” –y se le oyeron las comillas– en el plazo de por lo menos un siglo: tres generaciones. Pero ¿quién sabe qué va a suceder con Estados Unidos y la hegemonía del mundo anglófono de aquí a cien años? En lo político y en lo cultural, ya la perdió o la está perdiendo. Cada vez más rápidamente. Quizá para entonces el idioma dominante sea el chino o, no es improbable, el español. Habrá entonces que abandonar el inglés y ponerse a aprender chino, o español?

–Bueno, pero no negarán –dijo Delta – que racionalizaría enormemente; ya no habría que dedicar tiempo a aprender otros idiomas: solo uno, el inglés.

–Ajá –dijo Gamma, alentada por ese “Bueno, pero no negarán” concesivo de Delta. –¿Y qué inglés? Porque si fuera el inglés de los indios de India... ¿Y qué tiene de malo aprender lenguas? Cuanto más lenguas uno sabe, más fácil es aprender otras. Además, la realidad es que hay miles de lenguas en el mundo, seis mil, algo así, no es moco de pavo. Estás proponiendo un descabellado empobrecimiento intelectual y cultural. Y, por si fuera poco, estupidizante: se ha demostrado que saber lenguas aumenta la inteligencia.

Se hizo un silencio y todos esperamos un desesperado contraataque de los defensores del inglés, pero el silencio seguía, espesándose.

–Do you really think so? –preguntó al fin un derrotadísimo Beta, que se rió, nos contagió la risa a todos, abrió los brazos, se hizo por un momento débil, abrazable, entrañable. Cuatro manos se extendieron, distendidos sus dueños, hacia el café ya frío. Y yo pedí el mío.

–One expresso, por favor. ●

¿Desea promover su negocio por EMAIL? ¿Desea publicar su propia revista digital?

Le compaginamos su folleto o boletín A TODO COLOR por un precio muy accesible.

Usted lo reenvía a clientes y/o amigos a través de email, sin costo extra.

No necesita gastar en un Portal.

Consúltenos sin compromiso

info@cervantespublishing.com

El Instituto Cervantes en Tokio

POR GLORIA TORRIJOS, EN TOKIO

Con 4.300 metros cuadrados, el Instituto Cervantes de Tokio, que acaba de abrir sus puertas a los estudiantes que deseen matricularse en los cursos que comenzarán el próximo mes, es el mayor de los 72 que, hasta finales de año, estarán funcionando en todo el mundo. Una dimensión que no sorprende, ya que se levanta en una de las mayores urbes, con 30 millones de habitantes, incluido su extrarradio, y en uno de los países más poblados, con 127 millones.

El edificio cuenta con siete plantas y un sótano, un auditorio para 160 espectadores en el que se proyectarán películas de 35 milímetros, 18 aulas, dos salas de exposiciones, una librería y una biblioteca. El Cervantes de Tokio está situado en la vía Académica, próximo a varias universidades e institutos culturales como el italiano, y en un nudo de comunicaciones en el que confluyen cinco estaciones de metro y dos de trenes.

En Japón hay 200.000 alumnos de español. De ellos, 60.000 lo estudian como carrera universitaria y 140.000 en academias privadas, escuelas de educación secundaria o en clases particulares, según nos indica Víctor Ugarte, director del Cervantes en la capital nipona. “En general, en Japón, el estudio de lenguas europeas no crece mucho, a lo que se añade el que se han puesto de moda el chino y el coreano, por lo que la gente se inclina, debido a razones comerciales, por una de ellas; pero también, en el caso de la segunda, como consecuencia del éxito que ha tenido la telenovela surcoreana *Sonata de invierno*”, asegura Ugarte.

Para este experto, “si no se hace nada para que aumente el interés, éste, por sí sólo, no suele incrementarse”. Ése es uno de los motivos por los que se abre un Instituto Cervantes en Japón: “Para romper la inercia. Para originar un punto de inflexión entre lo que se ha estudiado desde hace décadas y lo que puede llegar a ser”.

Asimismo, la apertura del Cervantes servirá “para que se valore el español como una segunda lengua franca, por ser útil y representar un recurso económico”, añade Ugarte. Además, “faltaba una institución que consolide y aumente ambos factores y el interés por las culturas hispanohablantes, porque lo que suele ocurrir es que los estudiantes de castellano en Japón no profundizan en su aprendizaje ni en la cultura de esos países”.

Según Ugarte, “siempre que se abre un instituto Cervantes crece la demanda de español, no sólo en la institución sino también en los restantes centros, a la vez que aumenta la calidad de la enseñanza, porque lo habitual es que la mayoría de los profesores que trabajan en ellos no sean titulados, mientras que nosotros les ofrecemos la formación adecuada”.

Un instituto Cervantes “puede ser una vanguardia importante a la hora de incrementar las relaciones bilaterales” entre España y el país en el que se instala, puesto que se genera una dinámica que aumenta “la cifra de personas interesadas en conocerlos de una manera más real y nos ponemos en el mapa de una manera más potente”. Sólo en Tokio, hay 333 academias que ofrecen clases de español, a las que se suman las de otras grandes ciudades. Habitualmente, se trata de franquicias de cadenas en las que el alumno recibe clases por teleconferencia o *webcam*, es

decir, sin presencia directa del profesorado.

El español se comenzó a impartir de forma oficial en Japón en 1897, tras la creación del departamento de español en la Universidad de Sofía, fundada por los jesuitas. Hoy día, se calcula que en el país nipón hay unos 500 hispanistas repartidos por las distintas universidades.

En Asia, que tras África es, con diferencia, el continente “donde menor implantación tiene aún el español”, Japón es uno de los países con más interés y el que tiene el mayor número de examinados con la prueba oficial Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).

La razón hay que buscarla en que, después del estallido de las burbujas de activos e inmuebles a principios de los noventa, la economía japonesa entró en crisis y ello obligó a su sociedad a ser más permeable, a ver lo foráneo de una forma menos exótica y a aceptarlo de manera más natural.

El perfil medio del estudiante de español en Japón es, en el 80% de los casos, una mujer que llega al idioma de forma casual y de edad comprendida entre los 20 y los 40 años. Esa franja coincide con la del segmento de población que más gasta y a él se ha ido dirigida la primera campaña de publicidad del Cervantes en Tokio. Los siguientes interesados son los jubilados y los apasionados por la historia y el arte españoles. Según Ugarte, una de las razones de que los japoneses decidan estudiar español es “el amor” por algún aspecto de la cultura hispana.

Por encima de todo, está la pasión por el flamenco –sólo en Tokio hay 40 academias–, por el tango –60 escuelas en todo Japón–, la salsa –baile que se ha puesto muy de moda–, así como el interés por el arquitecto Gaudí y también por el Barça...

El español es, coinciden los analistas, el idioma europeo más fácil para los japoneses porque fonéticamente es el más similar al suyo, lo que les permite poder pronunciarlo desde el principio.

El Cervantes ha superado sus expectativas, dado que preveía tener unos 400 alumnos el primer trimestre y aumentar poco a poco; pero, al ritmo que va, Ugarte calcula que tendrá más de 700.

En dos o tres años, prevé contar con 5.000 alumnos al año y, a largo plazo, con 12.000, lo que se corresponde con la capacidad de su edificio, en el que pueden estudiar 300 personas cada hora, de nueve de la mañana a nueve de la noche, de lunes a sábado. Ante la gran demanda, se estudia la posibilidad de ofrecer clases también en domingo.

Curiosamente, la misma franja de edad y de género que estudia español es la que aprende inglés, señalan datos de la institución homóloga británica al Cervantes, el *British Council*, cuya experiencia, tras más de 50 años implantado en el archipiélago nipón, le ha revelado que los japoneses no consideran estudiar un idioma extranjero algo útil porque son conscientes de que se han convertido en la segunda potencia económica mundial sin dominar, por lo general, otra lengua. No obstante, el inglés se imparte de forma obligatoria en la enseñanza secundaria. ●

El País (España)

Oftalmología y alfabetización en Uruguay

POR ALBERTO SALAZAR

A finales del mes de agosto ocurrieron en Uruguay dos hechos que pocos medios de prensa reportaron y ninguno relacionó: la llegada de los últimos operados de la vista en Cuba y el lanzamiento de la campaña nacional de alfabetización. Ni la escasa cobertura ni la nula vinculación deben atribuirse a ignorancia o ingratitud: este pueblo, y como parte de él sus periodistas, saben cuánto está ayudando la isla a Uruguay en aquellos campos y además lo agradecen con la mano sobre el pecho. Pero como en tantos y tantos países, en éste la prensa suele apuntar bolígrafos, micrófonos y cámaras a sucesos más fáciles de consumir por ese “gran público” al que tal vez llame así para obnubilarle, con la lisonja, mejores elecciones como lector, radioescucha o televidente.

Como fuere, lo cierto es que entre el arribo de los últimos 80 uruguayos atendidos gratuitamente en Cuba de diversos problemas de la visión y el aviso de una cruzada nacional contra la ignorancia, hay menos espacio que las 12 horas transcurridas entre un suceso y otro. El primero de ellos puso fin en la noche del 27 de agosto a los viajes que hacían a La Habana uruguayos cuyos exiguos recursos les impedían operarse en Uruguay de cataratas, ptosis, pterigium y otras patologías oculares. La suspensión de los vuelos no se debió a que la isla decidiera cancelar la Operación Milagro, mediante la cual han recobrado la vista más de 750 mil latinoamericanos y caribeños, entre ellos casi dos mil uruguayos.

Tampoco porque en la nación suramericana ya no queden personas con aquellas afecciones. Al contrario, pasan de 30 mil las que cada año requieren intervenciones quirúrgicas para corregir problemas de la vista, en una población poco superior a los 3,3 millones de habitantes. Descártese también que el costo de las operaciones bajara tanto que cualquier obrero puede encarlarlas. Por ejemplo, operarse de cataratas sigue costando entre mil 500 y mil 800 dólares. Un solo ojo.

Aquel fue el último vuelo de su tipo sencillamente porque muy pronto, con una sustantiva ayuda tecnológica y profesional cubana, se inaugurará en Montevideo un centro de referencia oftalmológica capaz de atender al 99,9 por ciento de las patologías oculares que padecen los uruguayos. Según Yamandú Bermúdez, su futuro director, el centro será de referencia regional por la modernidad de su equipamiento, donado por Cuba, y la calificación de los especialistas que allí laborarán, algunos de ellos llegados también de la pequeña isla caribeña.

De acuerdo con la Organización Mundial de la Salud, más de 37 millones de personas en todo el mundo padecen de ceguera por causas prevenibles. En un futuro no lejano ninguna de ellas será uruguaya gracias a la Operación Milagro y a su ejecución

en el país a través del programa “Nos tenemos que ver”, del Ministerio de Desarrollo Social (MIDES).

Otro nombre con acento voluntarioso – “En el país de Varela, Yo sí Puedo” – identificará a la campaña de alfabetización a que convocó el MIDES unas pocas horas después del citado vuelo.

Sondeos hechos por ese ministerio con diversos fines y que con mucha probabilidad solo revelan parte del problema, dejaron entrever que en el país hay unos 35 mil analfabetos totales o funcionales, o sea, los que alguna vez fueron a la escuela pero olvidaron lo aprendido. Con la intención de que en el 2009 no haya un uruguayo iletrado, el MIDES llamó a los ciudadanos mayores de 15 años que nunca fueron a la escuela o superaron el tercer grado a formalizar sus matrículas en las oficinas habilitadas hasta en las localidades más apartadas.

El proyecto estará basado en el método cubano Yo sí puedo, cuya eficacia quedó corroborada en una veintena de naciones donde más de dos millones de personas aprendieron a leer y escribir en un tiempo promedio de tres meses.

En Uruguay, adaptado a las características nacionales y llamado “En el país de Varela, Yo sí Puedo” en honor al reformador de la educación nacional, José Pedro Varela, el sistema dio alentadores resultados al aplicarse con carácter piloto en varios departamentos (provincias).

De 169 participantes, 132 recibieron diplomas acreditativos en emotivos actos, 30 están pendientes de evaluación y solo siete causaron baja por distintos motivos. La asistencia pasó del 95 por ciento. Según expertos educadores, esos resultados son notables, máxime por tratarse de personas que deben trabajar muy duro para ganarse la vida y nunca tuvieron hábitos de estudio o los perdieron hace mucho tiempo. “Pero esto ha sido una emergencia, ahora la alfabetización pasa a ser política permanente de Estado”, dijo a Prensa Latina la titular del MIDES, Marina Arismendi. Este es un sueño generacional de viejos maestros entre los cuales me cuento, agregó.

Hacia el 2009, cuando seguramente el país esté en condiciones de declararse territorio libre de analfabetismo y estén operados de la vista otros miles de uruguayos, difícilmente habrá un medio de prensa que no vincule esos hechos.

Integrando los nombres de esas dos enaltecedoras campañas, uruguayos y cubanos cumplirán el Milagro del Sí Poder y sobrevendrá una de esas felices ocasiones en que lo esencial no será invisible a los ojos. ●

Nota de Redacción: De acuerdo a la Enciclopedia Británica (Libro de actualización 2006), Uruguay tiene un 2,3 por ciento de analfabetos y EE.UU. un 4,5 por ciento. Cuba figura con un 0,5 por ciento, el más bajo de Iberoamérica.



¿Le gusta el mar? ¿Le interesan las historias de piratas, tesoros, naufragios y aventuras marítimas?

La Editorial Torre del Vigía, con varios títulos publicados sobre temas relacionados con el mar puede ser visitada en

www.torredelvigia-ediciones.com

NARRATIVA**Doble moral**

Había sido un día como otro cualquiera: mucho trabajo y pocos recaudos. La cifras cada año engordan más la economía pero las mejoras siguen como un fantasma, se dicen que existen pero no se ven.

Estoy ansioso por marcharme lo más pronto posible al punto donde la impaciencia espera por mis gestiones, siempre me pasa igual. ¡Ven temprano! No soporto el regimiento del tiempo. ¿Por qué todos tenemos que obedecerlo? No hay vocablo entre nosotros que logre apartarnos de su cautiverio, cuando llega esta hora, mi cerebro es un reloj que marca la dirección de mis pasos retumbando mis nervios con la taquicardia de su tic-tac. Llevo ya varios años relacionándome, pero no logro acostumbrarme. Será porque siempre sé que me esperan. Al fin salgo, afuera todo está lleno de gentes que en su ir y venir pisan con sus zapatos la dignidad de la calle, me sumo a ellos, es bueno pasar inadvertido. ¿Cuántos como yo estaremos traicionando? Siento gritar mi nombre, no me detengo... ¡Jódete! el tiempo es igual para todos, no te hubieses entretenido a mirar como pasa; el cumplimiento ha de ser tan exacto como los números. Paso la calle y tomo rumbo a la puesta del sol... Adiós mi socio, te espero mañana a la misma hora, me despido en silencio mientras atestiguo su ocaso... Éste sí que acaba temprano el día, yo también pudiera hacerlo, pero mi doble vida me entretiene mucho. Ya mi esposa está acostumbrada, al principio no lo admitía pero le conté la verdad y quedó conforme. El hombre tiene que ser hombre con su mujer y no engañarla, ahora por mi sinceridad, ella me apoya y a veces, me acompaña, aunque se queda afuera esperando, la otra relación sí que es celosa, no la acepta, tampoco me perdona un día de ausencia y siempre está pidiendo dinero, pero en sí, me va muy bien con las dos. Yo siempre digo que la mujer de uno es la que está en la casa, la otra cosa puede ser mejor, pero no es más que una aventura peligrosa. ¡¿Es como una relación de trabajo?!... sí... sí... eso mismo, una relación profesional.

Hay mucha agua en la calle, parece que ha llovido, pero eso hace tiempo que no sucede. Es la seca más grande de toda la historia, cualquier ajeno pensará que en el trópico llueve todas las tardes, pero yo que soy de aquí, no me trago ese anzuelo. Dice mi abuela que es la fosa¹ del Poder Popular² que de tanto contenido de trabajo, siempre se desborda. Doblo a la derecha para evadirla y mi vista tropieza con dos agentes del orden, por suerte llevo bien oculto el dinero. La policía es más peligrosa que los carteristas... ¡buenas tardes!... No me respondieron los nagües,³ parece que la cosa está bien, no hay por qué preocuparse. Subo la escalinata del parque y lo divido en dos mitades por la diagonal, al pasar su centro, me quedo mirando al Mambí que lleva la poderosa estrella en su sombrero simbolizando la cubanísima figura que marca el radio del parque cuando se pierde en la noche.

—¡Dame suerte algún día que yo también soy un luchador!... — le digo, y le doy la espalda partiendo en mi viaje la otra parte de la mitad. He caminado tantas veces el recorrido, que me atrevería a hacerlo a ciegas sin ningún tropiezo. Ya llevo, silbo la combinación,

José Luis Pérez Delgado – Nació en 1966 en la provincia de Sancti Spiritus, Cuba. Se graduó en el Centro Universitario de Pinar del Río en 1993 como Ingeniero en Geología. No pudo ejercer su profesión por falta de posiciones, y se dedicó a trabajar en la finca de su familia. Es aficionado a la escritura y lo hace de forma independiente. Cultiva el género de cuentos cortos donde emplea la crítica social, recreando el absurdo, la sátira y el doble sentido. Ha participado en concursos de narrativa, como "El Heraldo" que patrocina el proyecto de las Bibliotecas Independientes en Cuba. En estos momentos está en proceso de afiliación como autor. Obtuvo mención en el concurso "Raúl Ferrer" (Sancti Spiritus 2007) con el relato "Mala expresión". Ha incursionado en la poesía y en su propio testimonio.

Por su posición política y forma de pensar fue arrestado en 2003 y procesado al año siguiente. Fue acusado de "desestabilizar socialmente el país". En ese momento su patrimonio (una computadora personal, un video-tape, 100 casetes de música, y cinco bolsas de arroz cosechado por él) fue decomisado por el gobierno. A partir de ese momento el hostigamiento y la persecución por parte de las autoridades propiciaron el abandono de su país. Actualmente se encuentra exiliado en Miami, EE.UU.

el perrito Sato comienza a ladrar, él también conoce mis intenciones y avisa como puede que ya el cuadro está cerca. Sigo estando nervioso... Escucho ahora el cerrojo discutiendo con el pestillo en su seco patinazo, se entreabre una posible oportunidad en mi vida y una voz me empuja hacia adentro. Al cerrar la puerta, quedamos solos, uno frente al otro sin más testigos que el olfato de un perro.

La escena dibuja la pureza de un fanatismo que por un juego, apuntaría hasta su propio vicio por tal de ganarse algo.

—Cuánto... ¿Cuánto me traistes hoy?— preguntaron las desesperadas palabras.

—Casi dos mil pesos —le contesto.

—¡Ve! Tú sí eres un buen listero,⁴ vamos a cuadrar temprano el banco que hoy a las ocho es la reunión del Partido. ●

1. Fosa: Cámara séptica.

2. Poder Popular: la Alcaldía.

3. Nagües: Policías traídos a La Habana desde el Oriente de Cuba.

4. Listero: Uno que se gana la vida con la lotería clandestina.

Visite estos "Links"

De España:

<http://sololiteratura.com/>

De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com/>

De Colombia:

<http://www.arquitrave.com/>

De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

De Australia:

<http://www.antipodas.com.au>

¿Tiene usted vocación periodística?

¿Fabrica un producto o tiene usted un negocio que quiera promocionar a través de Internet?

Si desea editar su propio boletín o revista digital (Quincenal, mensual, trimestral, de UNA página o DIEZ, como usted lo desee), no importa en qué país viva, nosotros la compaginamos por un precio muy competitivo.

No necesita gastar en un Portal (Web Page). Usted nos envía el material en formato Word, fotos en formato JPEG, y nosotros le enviamos por email la publicación lista para ser enviada a sus amigos o clientes.

El costo será la mejor noticia

Por detalles envíe un email a info@cervantespublishing.com

Osario**MARIO LICÓN CABRERA***Serán éstos los 206 aristocráticos huesos de mi padre?*

R. H.

I

Rodolfo Hinostroza habla de los huesos de su padre y yo pienso en los tuyos, Padre. Y de pronto quisiera verlos.

Habrán resistido este cuarto de siglo enterrados bajo tan drásticos, insolentes cambios de clima?

Dicen los estudiosos en tales menesteres que uno –o mejor dicho, nuestros huesos– pueden sobrevivir miles de años sepultados en las arenas del Sahara.

Pero tú no estás enterrado directamente en la arena.

Ni siquiera sé que tipo de ataúd eligieron para ti, en todo caso no creo que fuera una vasija de barro.

II

¿Se moverán, cambiarán de sitio cráneo, húmeros y fémures? ¿Un omóplato sobre un peroné o una tibia?

¿Buscarán los huesos el rumbo de los huesos una vez amados, los huesos queridos más allá de toda piel?

¿En qué soñaran, de qué canción se acordarán? ¿Qué nombre querrán nombrar los huesos en su oscuridad?

Tal vez cuando llueve es cuando se dispersan.

III

Una vez, de niño, vi los restos de unos féretros y en ellos

Mario Licón Cabrera (Chihuahua, México, 1949) Poeta y traductor. *La reverberación de la ceniza*, su tercera colección de poesía, fue publicada por Mora & Cantúa Editores en 2005. Ha participado en los festivales de poesía Ramón López Velarde (México), Semana de la poesía (Barcelona), World Poets Congress, Spring Writes Festival, Australia Poetry Week (Sydney), Horas de Junio (Hermosillo, México). Ha publicado en numerosas antologías y revistas de México y Australia. Radicado en Sydney desde 1992, actualmente prepara una antología de poetas australianos traducidos al español. Es representante en Sydney de *Alforja Revista de Poesía* (México). Este poema es parte de *Yuxta(O)posiciones*, libro de poemas en proceso (inglés-español), proyecto apoyado por el gobierno australiano a través del Consejo Australiano para las Artes y su Departamento de Literatura.

los restos de cabellos y ropas ungidos a unos huesos.

Habían removido todo un camposanto para en su lugar construir un parque infantil. Nunca jugamos ahí: era tanta su aridez que lo cruzábamos en silencio.

Hace un par de años una noche pasé por tu última zapatería, aquella cerca del ahora extinto canal de tu Villa de Seris.

Las puertas de la zapatería estaban abiertas de par en par. Y el resto de la vieja casona de los Gómez más destruida que viva.

Ahora pienso que ése sería el lugar ideal para tus huesos.

Ahí, a un lado del canal, cerca del Puente donde chicos y grandes [al pasar

te saludaban con tanto respeto: Don Ventura.

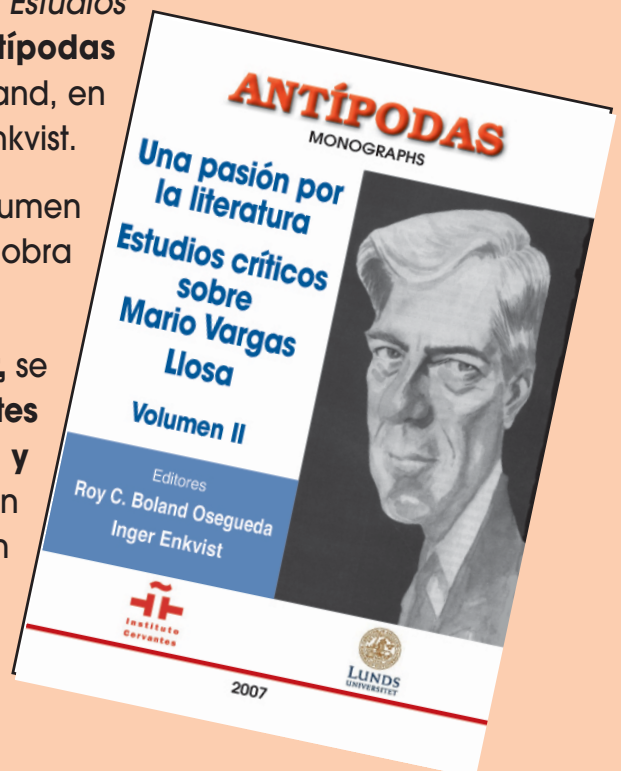
Nuevo libro sobre Mario Vargas Llosa

Acaba de ser publicado el **volumen II** de la serie *Estudios críticos sobre Mario Vargas Llosa*, a cargo de **Antípodas Monographs**, que dirige el catedrático Roy C. Boland, en colaboración – esta serie – con la Profesora Inger Enkvist.

Con el título de *Una pasión por la literatura*, este volumen de 190 páginas contiene 18 ensayos sobre la vida y obra del escritor peruano incluyendo uno de su autoría.

La edición, que incluye **23 fotografías a todo color**, se realiza en una colaboración entre el **Instituto Cervantes de Estocolmo, la Universidad de Lund (Suecia) y Antípodas**, y reproduce las ponencias presentadas en el “**Encuentro con Mario Vargas Llosa**” realizado en Suecia en mayo de 2006 celebrando los 70 años de vida del escritor.

Por más detalles sobre cómo adquirir este libro envíe un email a shep42@internode.on.net



Ingmar Bergman y el Uruguay

HEBERT ABIMORAD

La relación de los uruguayos con el cine es contradictoria, siendo Uruguay un país de cinéfilos y críticos entendidos y con una serie de cinematecas organizadas que causan admiración, recién en los últimos años la producción nacional ha logrado un espacio destacado, que aún no se puede comparar con sus vecinos Argentina y Brasil que han alcanzado resonancia en el ámbito internacional hace muchos años. Si agregamos que fue el segundo país del continente en proyectar una película, llegaríamos a la fácil conclusión que es un problema de costos y no de capacidad creadora y organizativa de los uruguayos interesados en el séptimo arte.

Entre los favoritos del público uruguayo, el cine sueco tiene un especial lugar desde la presentación de la película de Bergman, *Juventud divino tesoro*, en el Festival Internacional de cine realizado en Punta del Este en 1952; es por eso que recordando y haciendo honor en el mes de abril pasado fue invitada una delegación sueca compuesta, entre otros, por Jan Troel, Catti Edfeldt, Asa Faringer, Peter Birro y Colin Nutley, quienes presentaron sus películas en un nuevo Festival Cinematográfico realizado en Montevideo.

Ingmar Bergman ha ocupado un espacio entre los viejos amantes del cine. Antes de salir del Uruguay, en el año 1972, corríamos a ver el estreno simultáneo de *Gritos y susurros*, (*Viskningar och rop*).

En marzo de 1952, cuando, *Juventud divino tesoro* se estrenó en el Festival de Punta del Este, y meses después cuando se la exhibió en Montevideo, el nombre de Bergman comenzó a gravitar en la crítica y público uruguayos. El azar o quizás una similitud cultural quiso que en el Uruguay y más tarde Argentina y Brasil, fueran los primeros en valorar los signos de este nuevo creador. La exhibición de *Juventud divino tesoro* en el Festival de Venecia (1954) cayó en la indiferencia y la burla al compararla los críticos con la película de Arne Mattson *Un sólo verano de felicidad*, (*Hon dansade en sommar*). En algunos países de América Latina, en cambio un lote de películas eran exhibidas, como *Puerto (Hamnstad)*, *Sed de pasiones (Torst)*, *Mujeres que esperan (Kvinnor som väntar)* y *Noche de circo (/Gycklarnas afton/)* que desconcertó a buena parte del público en el Festival de San Pablo (1954) y que habría de ser luego un éxito de la crítica y un fracaso comercial.

Mientras en Uruguay, Brasil y Argentina entre los años 1952-56 tuvieron el privilegio de publicar las primeras críticas correctas y favorables sobre Bergman, y *Juventud divino tesoro* lograba una considerable aceptación del público, la obra del creador aparecía subestimada en Europa y EE.UU. *Times* y *Films and filming* critican *Juventud divino tesoro* y *Noche de circo* en forma desfavorable; al mismo tiempo Alsina Thevenet escribía para *El País* de Montevideo sobre *Noche de circo*: "...este drama pesimista y patético se apoya en una de las más perfectas construcciones cinematográficas que Bergman haya logrado en su carrera (...) la

metáfora de la secuencia inicial, que presenta como un 'raconto' el episodio del payaso, su mujer y los soldados en la playa. No solamente la sustancia del episodio alude claramente al tema que seguirá, en una de esas alegorías que Bergman gusta introducir en sus películas y que buena parte de la crítica no supo advertir en su momento..."

En el año 1956 en el Festival de Cannes cuando *Sommarnattens leende* recibe el premio al "humor poético", el resto del mundo comienza a despertar y a apreciar al director.

No sólo en el exterior era subestimada la obra de Bergman; en Suecia Olof Lagercrantz escribía en *Dagens Nyheter* sobre *Sommarnattens leende* "... los elementos que ha creado esta comedia son la penosa fantasía de un jovencito con acné, los descarados sueños de un corazón inmaduro y un ilimitado desprecio por la labor artística y humana. Me avergüenzo de haberla visto".

En el año 1964 se publicaba en Uruguay, *Ingmar Bergman un dramaturgo cinematográfico*, por H. Alsina Thevenet y Emir Rodríguez Monegal, con seguridad el primer libro sobre el director sueco. Muchos fueron los factores que hicieron que Bergman haya sido valorado antes en el Río de la Plata que en el resto del mundo, o quizás una afinidad cultural entre Suecia y el Río de la Plata; el drama pesimista y patético de la obra del director se puede comparar con el pesimismo trágico del tango. ●

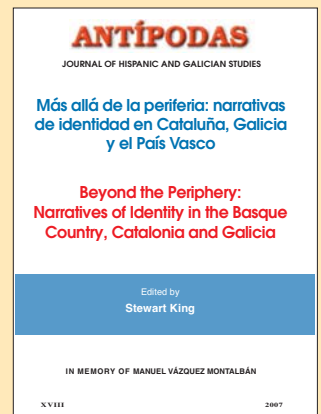
(Tomado de Malabia)

YA LLEGÓ ANTIPODAS 2007

Más allá de la periferia:
narrativas de identidad en
Cataluña, Galicia y
el País Vasco

Beyond the Periphery:
Narratives of Identity in the
Basque Country, Catalonia
and Galicia

Edited by
Stewart King



Edición dedicada a la memoria del escritor Manuel Vázquez Montalbán, que recopila 17 artículos en varios idiomas, de académicos de diversas naciones.

Por informes sobre cómo obtener esta edición:

editor@antipodas.com.au

www.antipodas.com.au

Estimado lector: No sea un espectador. Participe, apruebe, desapruebe. Deje su marca. Escribanos.

Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. **Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia.** Dirija sus cartas y colaboraciones a: info@cervantespublishing.com

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endosadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.

COMPILA MONTARAZ

¡Gánate 90 dólares!



+ 40

Nadie ha contestado correctamente las 10 preguntas del cuestionario de *Hontanar*, por lo que el premio ahora hace un **Jackpot** a **90 dólares australianos**. Para tener una chance de ganarlos, sólo tenéis que responder a las 10 preguntas. Os aclaro que *Hontanar* no recibe apoyo financiero de ningún gobierno o institución.

CONDICIONES:

El lector que envíe el primer email a info@cervantespublishing.com con las 10 respuestas correctas recibirá **NOVENTA DOLARES AUSTRALIANOS**. Si el ganador reside fuera de Australia recibirá un giro por su equivalente en la moneda de su país. Habrá un segundo premio, un libro de reciente edición, valor 25 dólares Aus, y dos terceros premios, dos libros de reciente edición, valor 15 dólares Aus cada uno.

Si al finalizar la compaginación del número de **septiembre** nadie ha respondido correctamente a las 10 preguntas, el **Primer Premio aumentará a 100 dólares Aus**. Cada mes **se incrementará en 10 dólares hasta que alguien lo gane**. Si solo una persona envía las 10 respuestas correctas, los premios en libros se adjudicarán en ese momento a los lectores que hayan respondido correctamente el mayor número de preguntas.

Preguntas:

- 1 – En qué número de *Hontanar* (mes y año) se menciona la famosa frase de Martín Luther King que comienza así: “I had a dream!...” *
- 2 – Si tengo 27 años, ¿qué edad tiene mi hermano, si tiene el doble de lo que yo tenía cuando él tenía mi edad?
- 3 – ¿En qué edición de *Hontanar* se menciona el poema “Al túmulo del Rey Felipe II en Sevilla” y quién es el autor del artículo? *
- 4 – ¿Quién es el autor del libro “Una Rara Comedia (Visión y revisión de las novelas de Mario Vargas Llosa)”?
- 5 – ¿En qué edición de *Hontanar* hay un comentario del primer libro en hebreo traducido al idioma vasco después de la Biblia? *
- 6 – El símbolo de dólar, también usado como símbolo de “peso” (moneda) en algunos países

hispanos, es una “ese” sobre dos líneas verticales paralelas. ¿Qué representan esas dos líneas?

7 – ¿Cómo se llama la escritora que recibió en 2004 el “*Sydney Peace Price*”, y decidió donar los 50 mil dólares a los aborígenes australianos? *

8 – ¿En la residencia de quién se encontró nuestro editor con Victoria de los Ángeles por segunda vez, y en qué ciudad australiana al final de su concierto el público la asombró con serpentinas, por primera vez en su vida, según declaró ella? *

9 – ¿Cómo se titula el libro con el que Leonardo Rossello ganó el Premio “Álvaro Cepeda Samudio” en 2003? *

10 – ¿Quién fue el autor de un artículo sobre el escultor Edmundo Prati publicado en una edición de *Hontanar*? *

* La respuesta se encuentra en alguna edición de *Hontanar*.

Otra ayudita

Ahora ya sabéis, amigos, la respuesta a la pregunta número seis. ¿Aún no? ¿Cómo se llamó en la historia al estrecho de Gibraltar?

Aquí va una nueva ayudita para que podáis ganar los 90 dólares este mes. En nuestra Web Page, a la derecha y al pie de la página, hallaréis las ediciones de *Hontanar* publicadas hasta la fecha.

En una de las tres ediciones de 2003 encontraréis la respuesta a la pregunta número 1. A propósito, vale la pena leer el artículo.



Recién casados

Un fuerte gruñido que partió del cuarto de baño, alertó a la recién casada que preguntó:

–¿Qué sucede, querido?

–¡Es mi navaja! –gritó él. –Está completamente desafilada. No puedo afeitarme.

–¡Vamos, vamos! –dijo ella. –No puede ser. Tu barba no puede ser más dura que un lápiz, querido!



EL ANESTÉSICO (CONT.)**◀ Cortas sobre amor y matrimonio**

–¿Por qué no se lleva un ramo? –preguntó la vendedora de flores al notar la vacilación del caballero.

–No, yo no necesito un ramo.

–¿Por qué no comprar uno para la mujer que usted ama? – insistió amablemente la vendedora.

–¡No puedo! No sería correcto. –y luego de una pausa notando que la señora esperaba una explicación, –¡yo soy un hombre casado!



El padre de la jovencita, somnoliento y muy enojado:

–¿Cómo se atreve usted, joven, a traer a mi hija a las cuatro de la mañana?

–Señor, es que tengo que entrar a trabajar a las seis en punto.



Marcos (a un parroquiano que ha conocido en el bar) –Yo soy un hombre de pocas palabras.

El parroquiano – Yo también soy casado.



Susana –¿Sabes por qué no me caso contigo?

Lucho – No... no puedo pensar.

Susana – Ah, lo adivinaste de inmediato.



La chica era hija única y muy rica y el joven, que era muy pobre, le dice:

–Tengo entendido que eres muy rica.

–Efectivamente. Valgo diez millones de dólares.

–¿Te casarías conmigo?

–Definitivamente no.

–Ya sabía que no querrías.

–¿Y entonces por qué preguntaste, chico?

–Solo quería saber cómo se siente uno que ha perdido diez millones de dólares.



Pepe –¿Qué dirías si te pidiese que te casaras conmigo?

Carlota – Nada. No puedo hablar y reírme al mismo tiempo.

La soltera, ya mayorcita (de rodillas frente al altar) –Oh, Señor. No te pido nada para mí, pero te lo ruego, ¿podrías enviarle a mamá un yerno?



En el manicomio, una enfermera dice al director:

–Ahí afuera hay un hombre que vino a preguntar si se había fugado algún demente de aquí.

–¿Por qué?

–Porque dice que anoche alguien se ha fugado con su mujer.



La pequeña pregunta a su padre:

–¿Es cierto que Edison inventó la primera máquina que habla?

–No, hija. Todo lo que hizo Edison fue inventar una máquina a la que uno puede hacer callar.



Y eso es todo por hoy, amigos lectores. Aquí terminó el APEC que es una reunión donde una veintena de señores se uniforman para perpetuar el carnaval que organizan cada tanto en alguna ciudad. Son puro bla, bla, bla, pero de hacer algo en serio, nada. Claro que la cuenta de los más de 100 millones que gastaron nos la pasarán a nosotros, los idiotas que los hemos puesto allí.

Hasta el próximo mes. Os deseo paz y felicidad. – Montaraz

Algunos de los países que reciben Hontanar

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

**Realise your dream
Have your manuscript published**

We will edit, format, print and bind your book to an A5 size for an extremely reasonable price. We can apply for ISBN if required. Manuscript should be in Word or RTF format.

FREE QUOTES

Cervantes Publishing

(Established 1981)

PO Box 55, Willoughby, NSW 2068

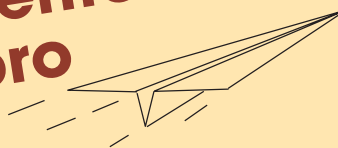
Phone mobile 0424 988 552

Email: info@cervantespublishing.com

Web: www.cervantespublishing.com

ALSO IN ENGLISH, OF COURSE!

**Ahora es el momento
de publicar su libro**



Escribanos:

PO Box 55, Willoughby, NSW,
Australia 2068

Email:

info@cervantespublishing.com

Cervantes Publishing, con 26 años de experiencia en Australia en la edición de libros y revistas, le revisará su manuscrito y le confeccionará un libro de calidad, editado profesionalmente, a un precio realmente competitivo.